

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1928-1929 PROPOSITION DE LOI, N° 147 (1927-1928)	N° 18		Zittingsjaar 1928 1929
	SEANCE du 28 Novembre 1928	VERGAADERING van 28 November 1928	WETSVORSTEL, N° 147 (1927-1928)

PROJET DE LOI

relatif à l'exécution en Belgique des décisions des juridictions instituées par la Convention de Manheim, du 17 octobre 1868, modifiée et rendue commune à la Belgique par la partie XII du Traité de Versailles du 28 juin 1919.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION (1)
PAR M. DE WINDE.

MESSIEURS,

Le projet de loi soumis à la Chambre a pour objet d'assurer en Belgique l'exécution, contre les Belges et les étrangers domiciliés en Belgique, des décisions prononcées par les juridictions instituées par la Convention de Mannheim du 17 octobre 1868.

En signant le Traité de Versailles, la Belgique a adhéré à cette Convention et l'Allemagne, par l'article 354 du Traité de Versailles, a accepté l'adhésion de la Belgique à la Convention de Mannheim. D'autre part, le Royaume de Hollande en adhérant, par les protocoles des 21 janvier 1921 et 29 mars 1922 aux modifications apportées à la Convention de Mannheim par le Traité de Versailles a de son côté, ratifié l'adhésion de la Belgique qui y devint ainsi partie contractante au même titre que la France, les Pays-Bas et l'Allemagne.

La Convention de Mannheim organise le régime de la navigation sur le Rhin et notamment le fonctionnement de la Justice pour le règlement des conflits d'ordre pénal comme d'ordre civil qui peuvent surgir à l'occasion de la navigation sur le Rhin.

La Convention de Mannheim n'ayant pas été publiée en Belgique, il importe d'en faire connaître les articles relatifs à la matière que prétend régler le projet de loi :

ART. 32.

Les contraventions aux prescriptions de police en matière de navigation, établies pour le Rhin d'un commun accord par les gouvernements des Etats riverains, seront punies d'une amende de dix à trois cents francs.

(1) La Commission était composée de MM. De Winde, président, Collaenx, Jennissen, Somerhausen, Soudan, Standaert, Van Dievoet.

WETSONTWERP

betreffende de tenuitvoerlegging in België, van de beslissingen van de rechtsmachten ingesteld bij de Overeenkomst van Mannheim, van 17 October 1868, gewijzigd en voor België geldig gemaakt bij deel XI van het Verdrag van Versailles, op 26 Juni 1919.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE (1),
UITGEBRACHT DOOR DEN HEER DE WINDE.

MIJNE HEEREN,

Het wetsontwerp dat aan de Kamer wordt voorgelegd, heeft voor doel, tegen de Belgen en de in België metterwoon gevestigde vreemdelingen, de beslissingen te doen uitvoeren, uitgesproken door de rechtsmachten, ingesteld bij de Overeenkomst van Mannheim van 17 October 1868.

Door het Verdrag van Versailles te tekenen, is België toegetreden tot deze Overeenkomst en, door artikel 354 van het Verdrag van Versailles, heeft Duitschland de toetreding van België tot de Overeenkomst van Mannheim aanvaard. Anderzijds, heeft het Koninkrijk der Nederlanden, door zijne aanvaarding, krachtens de protocollen van 21 Januari 1921 en 29 Maart 1922, van de wijzigingen aan de Overeenkomst van Mannheim gebracht door het Verdrag van Versailles, de toetreding van België bekrachtigd, waardoor ons land contracteerende partij werd op denzelfden voet als Frankrijk, Nederland en Duitschland.

De Overeenkomst van Mannheim regelt het regime van de scheepvaart op den Rijn en, inzonderheid, de werking van het Gerecht voor de regeling van de conflicten van strafrechtelijken aard en van burgerlijken aard, die kunnen oprijzen in verband met de scheepvaart op den Rijn.

Daar de Overeenkomst van Mannheim in België niet werd bekendgemaakt, is het noodig de artikelen, betrekking hebbend op de zaak die het wetsontwerp wil regelen, te doen kennen :

ART. 32.

De overtredingen van de politievoorschriften in zake scheepvaart, opgemaakt voor den Rijn in gemeen overleg met de Regeeringen der oeverstaten, worden gestraft met eene geldboete van tien tot driehonderd frank.

(1) De Commissie bestond uit de heeren, De Winde, voorzitter, Collaenx, Jennissen, Somerhausen, Soudan, Standaert, Van Dievoet.

ART. 33.

Il sera établi dans des localités convenables situées sur le Rhin ou à proximité du fleuve, des tribunaux chargés de connaître de toutes les affaires mentionnées à l'article 34.

Les gouvernements des Etats riverains se communiqueront réciproquement les informations relatives à l'établissement sur leur territoire des tribunaux pour la navigation du Rhin, ainsi que les changements qui seraient apportés dans le nombre, la résidence et la juridiction de ces tribunaux.

ART. 34.

Les tribunaux pour la navigation du Rhin seront compétents :

I. En matière pénale, pour instruire et juger toutes les contraventions aux prescriptions relatives à la navigation et à la police fluviale;

II. En matière civile, pour prononcer sommairement sur les contestations relatives :

a) Au paiement et à la quotité des droits de pilotage, de grue, de balance, de port et de quai;

b) Aux entraves que des particuliers auraient mises à l'usage des chemins de halage;

c) Aux dommages causés par les bateliers ou les floteurs pendant le voyage ou en abordant;

d) Aux plaintes portées contre les propriétaires des chevaux de trait employés à la remonte des bateaux, pour dommages causés aux biens-fonds.

ART. 35.

La compétence appartiendra, en matière pénale (article 34, I) au tribunal de la navigation du Rhin dans le ressort duquel la contravention aura été commise; en matière civile, au tribunal dans le ressort duquel le paiement aurait dû être effectué (article 34, II, a), où le dommage aura été causé (article 34, II, b, c, d).

ART. 37.

Lorsque le débat portera sur une valeur supérieure à 50 francs, les parties pourront se pourvoir en appel et recourir, à cet effet, soit à la commission centrale (art. 43), soit au tribunal supérieur du pays dans lequel le jugement a été rendu (art. 38).

ART. 38.

Chaque Etat riverain désignera, une fois pour toutes, le tribunal supérieur devant lequel pourront être portés en appel les jugements rendus sur son territoire par les tribunaux de première instance pour la navigation du Rhin.

Ce tribunal devra siéger dans une ville située sur le Rhin ou pas trop éloignée du fleuve.

Si l'appel est porté devant ce tribunal, on se conformera, pour la procédure à suivre, à la législation en vigueur dans le pays.

ART. 33.

In daartoe geschikte plaatsen gelegen op den Rijn of nabij den stroom, worden rechtbanken opgericht er mede belast kennis te nemen van al de in artikel 34 vermelde zaken.

De Regeeringen van de Oeverstaten deelen elkander onderling de inlichtingen mede, betreffende de oprichting op hun grondgebied van de rechtbanken voor de Rijnvaart, evenals de veranderingen die zouden aangebracht worden in het getal, de verblijfplaats en de bevoegdheid van deze rechtbanken.

ART. 34.

De rechtbanken voor de scheepvaart op den Rijn zijn bevoegd :

I. In strafzaken, om al de overtredingen van de voorschriften betreffende de scheepvaart en de waterpolitie te onderzoeken en te vonnissen;

II. In burgerlijke zaken, om summier uitspraak te doen over de geschillen in verband met :

a) de betaling en het bedrag van loods-, kraan-, waag-, haven- en kaaigelden;

b) de belemmeringen door particulieren van het gebruik der jaagpaden;

c) de schade veroorzaakt door schippers en houtvlotters gedurende de reis of bij het aanleggen;

d) de klachten ingebracht tegen de eigenaars van trekpaarden gebezigd voor het slepen van schepen, wegens schade aan onroerende goederen toegebracht.

ART. 35.

De bevoegdheid behoort, in strafzaken (art. 34, I), aan de rechtbank voor de scheepvaart op den Rijn, binnen wier rechtsgebied de overtreding werd gepleegd; in burgerlijke zaken, aan de rechtbank binnen wier rechtsgebied de betaling had moeten geschieden (art. 34 II, a), waar de schade werd veroorzaakt (art. 34, II, b, c, d).

ART. 37.

Wanneer het debat gaat over eene waarde van meer dan 50 frank, kunnen partijen in beroep komen en te dien einde zich wenden tot de Centrale Commissie (art. 43), of tot de hogere rechtbank van het land waar het vonnis werd gewezen (art. 38).

ART. 38.

Elke Oeverstaat duidt eens voor al, de hogere rechtbank aan, bij dewelke men in beroep kan komen van de vonnissen binnen haar rechtsgebied gewezen door de rechtbanken van eersten aanleg voor de Rijnscheepvaart.

Deze rechtbank moet zetelen in eene stad gelegen op den Rijn of niet te ver van den stroom verwijderd.

Wordt het beroep voor deze rechtbank gebracht, dan gedraagt men zich, voor de te volgen rechtspleging, naar de in het land bestaande wetgeving.

ART. 43.

Chacun des Etats riverains déléguera un commissaire pour prendre part à des conférences communes sur les affaires de la navigation du Rhin.

Ces commissaires formeront la commission centrale, qui a son siège à Mannheim.

**

D'après ces textes, ce sont les divers Etats riverains du Rhin qui créent, comme ils l'entendent, les tribunaux de première instance. Les mêmes Etats riverains créent dans les mêmes conditions les tribunaux d'appel. Cependant, l'appel *pourra* aussi être porté devant la Commission centrale composée de (article 355 du Traité de Versailles):

4 représentants des Etats allemands riverains du fleuve;

2 (portés à 3) représentants des Pays-Bas;

2 représentants de la Suisse;

4 représentants de la France qui nommera en plus le Président de la Commission;

2 représentants de la Grande-Bretagne;

2 représentants de l'Italie;

2 représentants de la Belgique.

La Convention prévoit le mode d'exécution des jugements prononcés contre les bateliers qui appartiennent à diverses nationalités :

« ART. 40.

Les décisions des tribunaux pour la navigation du Rhin, dans chacun des Etats riverains, seront exécutoires dans tous les autres Etats, en observant les formes prescrites par les lois du pays où elles seront exécutées.

Les jugements et autres décisions, les citations et exploits d'ajournement dans les causes pendantes devant les tribunaux pour la navigation du Rhin seront considérés, quant à la notification, dans chacun des Etats, comme émanant des autorités de cet Etat.

Pour ce qui concerne les personnes ayant un domicile connu dans un des Etats riverains, les citations et exploits dans ces causes seront notifiés à ce domicile. »

**

En ce qui concerne l'exécution de ces jugements en Belgique, elle est réglée par l'article 10 de la loi du 25 mars 1876 sur la compétence. Cet article organise l'exéquatour à conférer à toutes les décisions judiciaires émanant de tribunaux étrangers.

Jusqu'à présent, il n'a été dérogé à la rigueur des dispositions prévues par cet article qu'en ce qui concerne la France et ce en vertu d'une convention de réciprocité, du 8 juillet 1899.

Le Parlement belge a aussi voté, il y a plus d'une année déjà, une loi approuvant une convention de même nature,

ART. 43.

Elk der Oeverstaten vaardigt een commissaris af, om deel te nemen aan gemeenschappelijke onderhandelingen over de scheepvaartzaken van den Rijn.

Deze commissarissen maken de Centrale Commissie uit, die haar zetel heeft te Mannheim.

**

Naar luid van deze teksten, worden de rechtbanken van eersten aanleg door de verschillende Oeverstaten opgericht naar hun goeddunken. De rechtbanken van beroep worden door dezelfde Staten onder dezelfde voorwaarden opgericht. Het beroep *kan* echter ook voor de Centrale Commissie worden gebracht, die samengesteld is (art. 355 van het Verdrag van Versailles) uit :

4 vertegenwoordigers der Duitse Oeverstaten van den stroom;

2 (gebracht op 3) vertegenwoordigers der Nederlanden;

2 vertegenwoordigers van Zwitserland;

4 vertegenwoordigers van Frankrijk dat bovendien den Voorzitter der Commissie zal benoemen;

2 vertegenwoordigers van Groot-Brittannië;

2 vertegenwoordigers van Italië;

2 vertegenwoordigers van België.

De Overeenkomst voorziet de wijze van uitvoering der vonnissen gewezen tegen de schippers die tot verschillende nationaliteiten behooren :

ART. 40.

De beslissingen van de rechtbanken voor de Rijnscheepvaart, in elk der Oeverstaten gewezen, zijn uitvoerbaar in al de andere Staten, met inachtneming van de vormvereischten voorgeschreven door de wetten van het land waar zij worden uitgevoerd.

De vonnissen en andere beslissingen, de dagvaardingen en dagvaardingsexploiten in de zaken die hangende zijn bij de rechtbanken voor de Rijnscheepvaart, worden, wat de beteekening betreft, in elk der Staten aangezien als uitgaande van de overheden van dezen Staat.

Wat de personen betreft, die, gekend domicilie hebben in de Oeverstaten, worden de dagvaardingen en exploiten in deze zaken aan dit domicilie beteekend.

**

Wat de uitvoering dezer vonnissen in België betreft, deze wordt geregeld bij artikel 10 der wet van 25 Maart 1876 op de rechtsbevoegdheid. Dit artikel regelt de uitvoerbaarverklaring toe te kennen aan al de rechterlijke beslissingen uitgaande van buitenlandse rechtbanken.

Tot nog toe, werd niet afgeweken van de gestrengheid der bepalingen, bij dit artikel slechts voorzien ten opzichte van Frankrijk, en dit, krachtens eene wederkeerigheids-overeenkomst van 8 Juli 1899.

Het Belgisch Parlement ook heeft, reeds meer dan één jaar geleden, eene wet aangenomen, tot goedkeuring van eene

conclue avec les Pays-Bas, mais le Parlement hollandais ne l'a pas encore approuvée.

La France étant redevenue riveraine du Rhin a sans doute déjà établi les tribunaux prévus par la Convention de Mannheim. La Convention franco-belge du 8 juillet 1899 peut ainsi sortir ses effets en ce qui concerne les décisions émanant de ces tribunaux français.

Il en sera de même pour la Hollande, dès que son Parlement aura ratifié la Convention approuvée déjà par le Parlement belge.

Le projet de loi n'a donc en réalité d'importance qu'au profit des Etats allemands riverains du Rhin, dont les tribunaux auraient condamné des Belges ou des étrangers domiciliés en Belgique.

Avec l'Allemagne, la Belgique n'a pas encore conclu une convention d'exéquat, qui comme le dit l'exposé des motifs, est le signe de la confiance que la Belgique manifeste dans l'impartialité qui préside à l'exercice de la justice des pays étranger, avec lequel on contracte, vis-à-vis des Belges.

Mais il nous semble qu'en matière d'exéquat on ne peut songer à un acte unilatéral de la Belgique accordant à l'Allemagne le bénéfice des avantages de pareil traité en ce qui concerne les décisions prononcées par les tribunaux allemands en matière de navigation sur le Rhin.

Il appartiendra au Gouvernement d'envisager, au moment opportun, la conclusion, avec l'Allemagne, d'un traité général d'exéquat analogue à celui conclu avec la France et la Hollande.

**

Il est d'ailleurs à remarquer que ni la France ni la Hollande n'ont, jusqu'à présent voté la moindre disposition légale analogue à celle qui nous est proposée, alors que pour ces deux pays une raison spéciale, qui n'existe pas pour la Belgique, pourrait être invoquée, à savoir que l'un et l'autre ont sur le Rhin des tribunaux dont les décisions bénéficieraient de l'exéquat proposé.

Il faudrait tout au moins que tous les Etats riverains du Rhin et ceux, tel la Belgique, représentés à la Commission du Rhin, se mettent d'accord pour faire admettre par leur législation réciproque un projet comme celui qui nous est soumis.

Les promoteurs du projet de loi diront peut-être que le projet a aussi pour objet d'admettre l'exéquat pour les décisions pénales émanant des tribunaux du Rhin, alors que l'article 10 de la loi de 1876 sur la compétence, comme la Convention franco-belge et le traité avec la Hollande ne l'admettent que pour les *décisions civiles et commerciales*. C'est, en effet, une innovation sans précédent dans aucune législation, croyons-nous. En vertu du projet de loi, le Ministère public en Belgique serait tenu de se mettre au service des parquets allemands, hollandais ou français qui auraient fait condamner en Allemagne, en Hollande ou en France un batelier belge et de requé-

overeenkomst van denzelfden aard, gesloten met Nederland, doch het Nederlandsch Parlement heeft die overeenkomst tot nog toe niet goedgekeurd.

Frankrijk grenst echter weer aan den Rijn en heeft waarschijnlijk de rechtbanken reeds opgericht, welke door de Overeenkomst van Mannheim voorzien worden. De Fransch-Belgische Overeenkomst van 8 Juli 1899 kan aldus in werking treden, wat betreft de beslissingen uitgaande van deze Franse rechtbanken.

Hetzelfde zal gelden voor Nederland, zoodra het Parlement aldaar de Overeenkomst zal bekrachtigd hebben die reeds door het Belgisch Parlement goedgekeurd werd.

Het wetsontwerp is dus, in werkelijkheid, slechts van belang voor de Deutsche Staten grenzende aan den Rijnstroom, waar de rechtbanken, Belgen of vreemdelingen, die in België woonachtig zijn, zouden veroordeeld hebben.

Met Duitschland heeft België nog geen overeenkomst betreffende de uitvoerbaarverklaring gesloten die, zooals de Memorie van Toelichting het zegt, blijk geeft van het vertrouwen dat België stelt in de onpartijdigheid van de rechtspraak, ten aanzien van Belgen, in het vreemde land waarmede men de overeenkomst sluit.

Doch het lijkt ons, dat in zake van uitvoerbaarverklaring, er niet kan gedacht worden aan eene eenzijdige akte van België, die aan Duitschland het voordeel van dergelijke overeenkomst zou verleen wat betreft de uitspraken van de Deutsche rechtbanken in zake van de scheepvaart op den Rijn.

De Regeering zal, op het geschikt oogenblik, het sluiten van een algemeen verdrag van uitvoerbaarverklaring moeten voorzien, van denzelfden aard als dat gesloten met Frankrijk en Nederland.

**

Er dient trouwens opgemerkt te worden dat, noch Frankrijk, noch Nederland, tot nog toe niet de minste bepaling aangenomen hebben, van denzelfden aard als die welke ons voorgesteld wordt, terwijl voor deze twee landen, een bijzondere reden, die voor België niet bestaat, kan aangevoerd worden, te weten : dat beide landen in de Rijnstreek rechtbanken bezitten op wier beslissingen, de voorgestelde uitvoerbaarverklaring zou toepasselijk zijn.

Het ware ten minste noodzakelijk dat al de oeverstaten langs den Rijn en die welke, zooals België, in de Rijncommissie zijn vertegenwoordigd, het eens worden om door hunne wederzijdsche wetgevende vergaderingen een ontwerp te doen goedkeuren, als datgene bij ons aanhangig is gemaakt.

De stellers van het wetsontwerp zullen wellicht zeggen dat het ontwerp insgelijks ten doel heeft, de uitvoeringsverklaring aan te nemen voor de beslissingen in strafzaken, uitgaande van de rechtbanken van den Rijn, terwijl artikel 10 der wet van 1876 op de rechtsbevoegdheid, evenals de Fransch-Belgische Overeenkomst en het Verdrag met Holland ze slechts aannemen voor de *beslissingen in burgerlijke en in handelszaken*. Wij meenen, inderdaad, dat het eene nieuwigheid is welke in geene enkele wetgeving haar voorgaande heeft. Krachtens het wetsontwerp, zou het Openbaar Ministerie in België gehouden zijn zich ten dienste te

rir au nom de ces pays devant les tribunaux belges l'exéquatur de ces décisions pénales prononcées contre nos nationaux.

Le projet de loi n'apporte, ni en droit ni en fait, aucune justification de cette innovation dont la gravité et le danger s'aperçoivent immédiatement.

C'est un principe de droit public international que la souveraineté d'un Etat s'arrête à ses frontières et que ses actes de souveraineté, tels des décisions en matière pénale, connaissent les mêmes limites. Aussi n'est-il jamais intervenu, en matière pénale, d'autres traités que ceux qui assurent, dans des conditions et pour des infractions déterminées, l'extradition des étrangers. Mais un pays n'exécute jamais des sentences de condamnations pénales prononcées par des tribunaux étrangers à charge de ses propres régionaux.

Pour toutes ces raisons, la Commission estime ne pouvoir se rallier ni au principe ni au texte du projet de loi.

C'est donc surabondamment qu'elle fait encore observer qu'elle ne pourrait davantage admettre qu'au profit des décisions des tribunaux du Rhin il soit porté atteinte aux règles de la compétence en matière d'exéquatur.

Il n'y aurait pas de raison non plus de faciliter aux Etats ou aux particuliers riverains du Rhin et au détriment de nos régionaux la procédure d'exéquatur instituée par l'article 10 de la loi sur la compétence et de distraire nos régionaux de leurs juges territoriaux pour rendre compétent exclusivement le juge des référés du tribunal d'Anvers.

Le Président-Rapporteur,

EMM. DE WINDE.

stellen van Duitse, Franse of Hollandse paraketten welke in Duitschland, Frankrijk of Holland een Belgisch schipper zouden hebben doen veroordeelen, en, *namens die landen*, bij de Belgische rechtbanken de uitvoeringsverklaring te vorderen van deze beslissingen in strafzaken, tegen onze landgenooten uitgesproken.

Het wetsontwerp brengt in feite noch in rechte eenige rechtvaardiging van deze nieuwigheid waarvan de gewichtigheid en het gevaar dadelijk in het oog springen.

Het is een principe van het internationaal publiek recht, dat de soevereiniteit van een Staat niet verder reikt dan zijn grenzen en dat aan zijne soevereine handelingen, zooals beslissingen in strafzaken, dezelfde perken gesteld zijn. Derhalve, heeft men nooit, in strafzaken, andere verdragen zien sluiten dan die welke onder deze voorwaarden en voor bepaalde misdrijven, de uitlevering van de vreemdelingen regelen. Doch een land legt nooit strafrechtelijke voornissen ten uitvoer, die uitgesproken worden door buitenlandse rechtbanken, ten laste van zijn eigen landgenooten.

Om al deze redenen, is de Commissie van gevoelen dat zij noch het principe noch den tekst van het wetsvoorstel goedkeuren kan.

Zij heeft daarenboven nog doen opmerken, dat zij evenmin zou aannemen dat men, ten voordeele der beslissingen van de rechtbanken van den Rijn, afbreuk zou doen aan de regelen van de bevoegdheid in zake van uitvoerbaarverklaring.

Er zou ook geen reden bestaan om aan de Staten en particulieren wier gebieden en eigendommen grenzen aan den Rijn, ten nadeele van onze landgenooten, de rechtspleging van uitvoerbaarverklaring, ingesteld krachtens artikel 10 van de wet op de bevoegdheid, te vergemakkelijken, en onze landgenooten te onttrekken aan de rechters van hun land, om uitsluitend de bevoegdheid te erkennen van den rechter die in kort geding uitspraak doet bij de rechtbank te Antwerpen.

De Voorzitter-Verslaggever,

EMM. DE WINDE.